Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do dziewicy która jest zaręczona mężowi któremu imię Józef z domu Dawida i imię dziewicy Mariam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do dziewicy przyrzeczonej mężowi o imieniu Józef,\* z domu Dawida\*\* – a dziewicy\*\*\* tej było na imię Maria.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | do dziewicy zaręczonej mężowi, którego imię Józef z domu Dawida, i imię dziewicy Mariam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do dziewicy która jest zaręczona mężowi któremu imię Józef z domu Dawida i imię dziewicy Mariam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do pewnej dziewczyny przyrzeczonej niejakiemu Józefowi, potomkowi rodu Dawida. Miała ona na imię Maria, była dziewicą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do dziewicy zaślubionej mężczyźnie, któremu na imię było Józef, z rodu Dawida; a dziewicy było na imię Maria. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do Panny poślubionej mężowi, któremu imię było Józef, z domu Dawidowego, a imię Panny Maryja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | do Panny poślubionej mężowi, któremu było Jozef, z domu Dawidowego, a imię Panny: Maria. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do Dziewicy poślubionej mężowi imieniem Józef, z rodu Dawida; a Dziewicy było na imię Maryja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do panny poślubionej mężowi, któremu było na imię Józef, z domu Dawidowego, a pannie było na imię Maria. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do panny imieniem Maria, zaślubionej Józefowi z rodu Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do dziewicy zaręczonej z mężczyzną o imieniu Józef, z rodu Dawida. Dziewicy było na imię Maryja. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do dziewicy wydanej za mąż człowiekowi imieniem Józef, z rodu Dawida. Imię tej dziewicy Maryja.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do młodej dziewczyny, zaręczonej z pewnym człowiekiem, pochodzącym z rodu Dawida; on miał na imię Józef, a ona Maria.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do dziewicy zaślubionej mężowi, któremu było imię Józef z rodu Dawida, a dziewica miała na imię Maryja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до діви, зарученої з чоловіком на ім'я Йосип, із дому Давидового, а ім'я діви - Марія. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | intymnie istotnie do panny formalnie dla pamięci zaślubionej mężowi, któremu imię Iosef z rodowego domu Dauida, i imię tej panny Mariam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do panny zaręczonej mężowi z domu Dawida, którego imię brzmi Józef; a imię dziewicy Maria. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do dziewicy zaręczonej z człowiekiem imieniem Josef, z domu Dawida; dziewicy było na imię Miriam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do dziewicy przyrzeczonej w małżeństwo mężczyźnie imieniem Józef, z domu Dawida; a dziewicy było na imię Maria. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | do pewnej panny o imieniu Maria, która była narzeczoną Józefa, potomka króla Dawida. |

1. 1) <x>470 1:16</x>; <x>490 2:4</x>; <x>490 3:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:20</x>; <x>490 1:69</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 7:14</x> [↑](#footnote-ref-4)